

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
№ 215/11-2025-M dated 01.01.2026

BETWEEN

NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION
'DEVELOPMENT OF CITIZENSHIP
COMPETENCES IN UKRAINE'
AND
BIBRKA CITY COUNCIL

ON

THE IMPLEMENTATION OF THE
SWISS-UKRAINIAN PROJECT DECIDE –
'DECENTRALIZATION FOR IMPROVED
DEMOCRATIC EDUCATION'

The Non-governmental Organization 'Development of Citizenship Competences in Ukraine' (hereinafter referred to as NGO DOCCU) represented by its Head Natalia Georhiivna Protasova, acting under the Statute, and the Bibrka City Council (hereinafter referred as the City Council) represented by the Mayor of Bibrka Roman Yaroslavovych Hrynus, acting on the basis of the Law of Ukraine 'On Local Self-government in Ukraine', collectively referred to as 'the Parties' (or individually as 'the Party'),

based on the Framework Agreement between the Government of the Swiss Confederation and Government of Ukraine on Technical and Financial Cooperation signed on October 13, 1997, and ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on May 14, 1999, and the Cooperation Programme of the Swiss Confederation with Ukraine for 2025-2028,

as part of the support in implementing the Cabinet of Ministers of Ukraine Action Programme,

within the framework of Memorandum No. 81085376 dated July 10, 2025, between the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation, represented by the Swiss Agency for Development and Cooperation, the Ministry of Development of Communities and Territories of Ukraine, and the Ministry of Education and Science of Ukraine on the implementation of the Swiss-Ukrainian project "Decentralization for the Development of Democratic Education" (DECIDE) – Phase 2,

to support the processes of decentralization and modernization of education management, and

considering that respect for the principles of democracy and fundamental human rights set forth in the Universal Declaration of Human Rights is a factor influencing regional development and constitutes an important element aligned with the objectives of this Memorandum,

have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) as follows.

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
№ 215/11-2025-M від 01.01.2026

МІЖ

ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ
«РОЗВИТОК ГРОМАДЯНСЬКИХ
КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ В УКРАЇНІ»
ТА
БІБРСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ

ЩОДО

ВПРОВАДЖЕННЯ
ШВЕЙЦАРСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПРОЄКТУ
DECIDE – «ДЕЦЕНТРАЛІЗАЦІЯ ДЛЯ
РОЗВИТКУ ДЕМОКРАТИЧНОЇ ОСВІТИ»

Громадська організація «Розвиток громадянських компетентностей в Україні» (далі – ГО «ДОККУ») в особі голови ГО «ДОККУ» Протасової Наталії Георгіївни, яка діє на підставі Статуту, та Бібрська міська рада (далі – Міська рада), в особі міського голови Гринуса Романа Ярославовича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», разом іменовані Сторони (або кожен окремо – Сторона),

на підставі рамкової Угоди між Урядом Швейцарської Конфедерації та Урядом України про технічне і фінансове співробітництво, підписаної 13 жовтня 1997 року та ратифікованої Верховною Радою України 14 травня 1999 року та Програми швейцарського співробітництва з Україною на 2025 - 2028 роки,

у межах підтримки реалізації Програми діяльності Кабінету Міністрів України,

у рамках Меморандуму від 10.07.2025 р. № 81085376 між Федеральним департаментом закордонних справ Швейцарської конфедерації, представленим Швейцарською агенцією з розвитку та співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Міністерством освіти і науки України щодо впровадження Швейцарсько-українського проєкту "Децентралізація для розвитку демократичної освіти" (DECIDE) – фаза 2,

прагнучи підтримувати процеси децентралізації та модернізації управління у сфері освіти,

беручи до уваги, що повага до принципів демократії та основних прав людини, зокрема, викладених у Загальній декларації прав людини, є фактором, який впливає на регіональний розвиток та є важливим елементом, з яким узгоджуються цілі даного Меморандуму,

домовилися укласти цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) щодо наступного.

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Бібрський міський голова



Тамара Гринус

**Article 1
GENERAL PROVISIONS**

1.1. The purpose of the Memorandum is to establish cooperation between the City Council and NGO DOCCU in implementing the Swiss-Ukrainian International Technical Assistance Project DECIDE - 'Decentralization for Improved Democratic Education' in the area of the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents.

1.2. Name of the Project: the Swiss-Ukrainian Project DECIDE - 'Decentralization for Improved Democratic Education' (hereinafter referred to as the DECIDE Project).

1.3. The donor of the DECIDE Project is the Swiss Confederation represented by the Embassy of Switzerland in Ukraine/Swiss Cooperation Office in Ukraine.

1.4. The beneficiaries of the DECIDE Project are the Ministry of Education and Science of Ukraine (hereinafter referred to as 'the MESU'), the Ministry for Communities and Territories of Ukraine, the National Agency of Ukraine on Civil Service.

At the regional level beneficiaries of the DECIDE Project are Ivano-Frankivsk Regional Military Administration, Luhansk Regional Military Administration, Odesa Regional Military Administration, Poltava Regional Military Administration, Chernihiv Regional Military Administration.

1.5. The implementing agency of the DECIDE Project is the Non-governmental Organization 'Development of Citizenship Competences in Ukraine'. The DECIDE Project is being implemented in Ukraine by a consortium consisting of NGO DOCCU and the Zurich University of Teacher Education (Switzerland).

1.6. Purpose of the DECIDE Project:

The purpose of the DECIDE Project is to strengthen the institutional capacity of territorial communities in developing and practically implementing decentralized models of education management (including education development strategies and their implementation plans), to enhance the professional level of local self-government officials, particularly employees of structural units responsible for education in communities, and to improve methods and tools for developing civil society and engaging citizens in education management processes.

The purpose of the DECIDE Project in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents is to introduce and develop an effective and sustainable career guidance system for children and adolescents in Ukraine, that will be based on cooperation between educational institutions, businesses, and local authorities.

**Стаття 1
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1.1. Метою Меморандуму є співпраця Міської ради та ГО «ДОККУ» щодо впровадження Швейцарсько-українського проєкту міжнародної технічної допомоги DECIDE – «Децентралізація для розвитку демократичної освіти» в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків.

1.2. Назва проєкту: Швейцарсько-український проєкт DECIDE – «Децентралізація для розвитку демократичної освіти» (далі – Проєкт DECIDE).

1.3. Донором Проєкту DECIDE є Швейцарська Конфедерація, представлена Посольством Швейцарії в Україні/Швейцарським бюро співробітництва в Україні.

1.4. Бенефіціарами Проєкту DECIDE є Міністерство освіти і науки України (далі – МОН) та Міністерство розвитку громад та територій України, Національне агентство України з питань державної служби.

На регіональному рівні бенефіціарами Проєкту DECIDE є Івано-Франківська обласна військова адміністрація, Луганська обласна військова адміністрація, Одеська обласна військова адміністрація, Полтавська обласна військова адміністрація, Чернігівська обласна військова адміністрація.

1.5. Виконавцем Проєкту DECIDE є Громадська організація «Розвиток громадянських компетентностей в Україні». Проєкт DECIDE впроваджується в Україні консорціумом у складі ГО «ДОККУ» та Цюрихського педагогічного університету (Швейцарія).

1.6. Мета Проєкту DECIDE:

Метою Проєкту DECIDE є посилення інституційного потенціалу територіальних громад у розробленні та практичній реалізації децентралізованих моделей управління освітою (зокрема стратегій розвитку освіти та планів їх впровадження), підвищення професійного рівня посадових осіб місцевого самоврядування, зокрема працівників структурних підрозділів, відповідальних за освіту в громадах, а також удосконалення методів і інструментів розвитку громадянського суспільства та залучення громадян до процесів управління освітою.

Метою Проєкту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків є впровадження та розвиток дієвої та сталої системи професійної орієнтації дітей і підлітків в Україні, яка ґрунтуватиметься на співпраці між закладами освіти, бізнесом та місцевою владою.

**ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ**

Вікторія Лисенко



Тамара Трушечко

The DECIDE Project is implemented through two components:

Component 1 focuses on the development of a decentralized education management system in territorial communities at the subregional and regional levels.

The activities within this Component aim to enhance the capacity of authorities to implement the decentralization reform in the education sector, including the development and implementation of education strategies.

An important aspect is improving the professional competencies of representatives of community management bodies, as well as civil servants involved in education reform implementation.

Component 1 also includes the introduction of new methods and tools for developing civil society and engaging citizens in education management.

At the national level, the DECIDE Project will contribute to the development of mechanisms for policy dialogue, the creation of an effective regulatory framework for the decentralization of education management, and the introduction of effective training and knowledge management.

Component 2 focuses on developing democratic schools that will serve as educational centers for their communities.

The transformation of schools (especially in rural areas) into educational centers of local communities will contribute, on the one hand, to more democratic and accountable management of educational institutions, and on the other hand, to strengthening their role in community life.

The DECIDE Project promotes active citizen participation in education management through introducing practical tools for public engagement in educational governance processes. It will also help engage parents, students, and teachers in planning social projects jointly with local authorities and the community.

1.7. The implementation period of the DECIDE Project in the area of the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents is 2025-2030.

1.8. According to the implementing contract, the tasks of the DECIDE Project in the area of the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents are as follows:

To achieve the purpose of the DECIDE Project in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents, the Parties will focus their efforts on the implementation of the following tasks:

- 1) Creating and implementing a career guidance system for children and adolescents in the territorial community;
- 2) Introducing an elective career guidance course "Professions" for students in grades 8-9 in pilot

Проект DECIDE впроваджується за двома компонентами:

Компонент 1 зорієнтований на розбудову децентралізованої системи управління освітою в ТГ на субрегіональному рівні та на рівні регіонів.

Робота за цим компонентом покликана підвищити спроможність органів влади у впровадженні реформи децентралізації у сфері освіти, включаючи стратегії розвитку освіти та їх реалізацію.

Важливим стане вдосконалення професійних компетентностей представників органів управління ТГ, а також державних службовців, залучених до реалізації реформи освіти.

Компонент передбачає запровадження нових методів та інструментів розвитку громадянського суспільства та залучення громадян до управління освітою.

На національному рівні Проект DECIDE сприятиме розвитку механізмів політичного діалогу, створенню ефективної нормативно-правової бази у сфері децентралізації управління освітою та запровадженню дієвого навчання й управління знаннями.

Компонент 2 зорієнтований на розбудову демократичних шкіл, які будуть відігравати роль освітніх центрів своїх громад.

Трансформація шкіл (зокрема у сільській місцевості) в освітні центри місцевих громад сприятиме впровадженню більш демократичного та відповідального управління закладами освіти з одного боку, і посиленню їх ролі у громадському житті з іншого.

Проект DECIDE активізує участь громадян в управлінні освітою через впровадження практичних інструментів залучення громадськості до управлінських процесів у сфері освіти, а також сприятиме залученню батьків, учнів/учениць і вчителів/вчительок до планування спільних з місцевою владою та громадою соціальних проєктів.

1.7. Строк реалізації Проєкту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків: 2025-2030 рр.

1.8. Завдання відповідно до контракту на виконання Проєкту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків:

Для досягнення мети Проєкту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків Сторони зосередять зусилля на виконанні таких завдань:

- 1) створення та впровадження системи профорієнтації дітей та підлітків у територіальній громаді;
- 2) впровадження у пілотних закладах загальної середньої освіти (далі – ЗЗСО)

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Гібридний міський голова



Роман Трунцє

- general secondary education institutions (hereinafter – GSEIs);
- 3) Ensuring professional development of GSEI teaching staff (career advisors), the community career coordinator, and provision of mentoring support;
 - 4) Establishing cooperation between educational institutions, local self-government bodies, businesses, and vocational, pre-higher, and higher education institutions;
 - 5) Organizing and conducting career guidance tours and internships at enterprises;
 - 6) Ensuring accessibility of career guidance activities for children with special educational needs (SEN), internally displaced persons (IDPs), and other vulnerable groups;
 - 7) Developing and implementing a plan for the introduction of the career guidance system in the territorial community, including the development and execution of plans for career guidance activities and programs for children and adolescents, etc;
 - 8) Conducting informational and awareness-raising activities among parents and other stakeholders regarding the career guidance system and the “New Ukrainian School” reform;
 - 9) Ensuring participation of community representatives in national-level piloting activities (forums, trainings, etc.);
 - 10) Conducting monitoring and analysis of the effectiveness of the implemented activities.

1.9. Expected outcomes of the DECIDE Project implementation in the area of the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents in the Bibrka city community:

- 1) The career guidance system for children and adolescents is created and operational at the community level;
- 2) The elective course “Professions” for students in grades 8–9 is introduced into the curricula of pilot GSEIs;
- 3) The professional qualifications of GSEI teaching staff (career advisors) and the community career coordinator are enhanced;
- 4) Cooperation between GSEIs, enterprises, vocational, pre-higher, and higher education institutions, and other partners is established;
- 5) At least five career guidance tours and internships at enterprises are organized and conducted;
- 6) Children with special educational needs (SEN), internally displaced persons (IDPs), and other vulnerable groups are included into career guidance activities;
- 7) A career guidance system implementation plan for the territorial community is developed and approved, including plans for career guidance

профорієнтаційного курсу за вибором «Професії» для учнів 8-9 класів;

- 3) підвищення кваліфікації педагогічних працівників ЗЗСО (кар’єрних радників), кар’єрного координатора громади та забезпечення їм менторської підтримки;
- 4) налагодження співпраці між закладами освіти, органами місцевого самоврядування, бізнесом, закладами професійної, фахової передвищої та вищої освіти;
- 5) організація та проведення профорієнтаційних екскурсій та стажувань на підприємствах;
- 6) забезпечення доступності профорієнтаційних заходів для дітей з ООП, ВПО та інших вразливих категорій;
- 7) розроблення та реалізація плану впровадження системи профорієнтації у територіальній громаді, у т.ч. розробка та реалізація планів профорієнтаційних заходів та програм з профорієнтації дітей та підлітків тощо;
- 8) проведення інформаційно-роз’яснювальної роботи серед батьків та інших стейкхолдерів щодо системи профорієнтації та реформи «Нова українська школа»;
- 9) забезпечення участі представників громади у заходах національного пілотування (форумах, тренінгах тощо);
- 10) моніторинг та аналіз ефективності впроваджених заходів.

1.9. Очікувані результати від реалізації Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків у Бібрській міській громаді:

- 1) створено та забезпечено функціонування системи профорієнтації дітей і підлітків на рівні громади;
- 2) впроваджено у навчальні плани пілотних ЗЗСО курс за вибором «Професії» для учнів 8-9 класів;
- 3) підвищено кваліфікацію педагогічних працівників ЗЗСО (кар’єрних радників) і кар’єрного координатора громади;
- 4) налагоджено співпрацю ЗЗСО з підприємствами, закладами професійної, фахової передвищої, вищої освіти та іншими партнерами;
- 5) організовано і проведено щонайменше 5 екскурсій, стажувань на підприємствах;
- 6) профорієнтаційними заходами охоплено дітей з ООП, ВПО та інших вразливих категорій;
- 7) розроблено та затверджено план впровадження системи профорієнтації у територіальній громаді, у т.ч. плани профорієнтаційних заходів, програми з профорієнтації дітей та підлітків тощо;

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Бібрської міської



Роман Труше

activities and programs for children and adolescents;

- 8) Stakeholders' awareness is raised regarding the implementation of the general secondary education reform under the "New Ukrainian School" concept, including its third stage – the reform of profile secondary education;
- 9) Participation of community representatives in activities conducted within the national-level piloting (national and regional forums, strategic sessions, trainings, etc.) is ensured.

1.10. Quantitative and qualitative criteria for the DECIDE Project performance in the area of the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents:

- 1) Number of trained career advisors – 2 per pilot GSEI;
- 2) Number of trained career coordinators – 1 per community;
- 3) Number of GSEIs where the elective course "Professions" for students in grades 8–9 has been introduced – 12;
- 4) Number of career guidance tours at enterprises / internships conducted per year – at least 5;
- 5) Number of memoranda of cooperation (understanding) concluded with local enterprises, institutions, and organizations – at least 5;
- 6) Number of informational and awareness-raising events conducted for students, parents, and community residents regarding the "New Ukrainian School" (NUS) reform, including the profile secondary education reform, and its implementation in the context of career guidance system development – at least 2;
- 7) Existence and implementation of an approved plan for introducing the career guidance system in the territorial community, including plans for career guidance activities and programs for children and adolescents;
- 8) Children with special educational needs (SEN), internally displaced persons (IDPs), and other vulnerable groups are included into the career guidance activities/events.

1.11. List of assets, works and services, intellectual property rights, and other resources acquired or provided within the framework of the DECIDE Project in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents:

- 1) A set of educational and methodological materials for inclusion in the curricula of GSEIs for the elective course "Professions" for students in grades 8–9;
- 2) Sample documents, tools, and templates necessary for the systematic implementation of career guidance activities;
- 3) Professional development of GSEI teaching staff (career advisors) on the methodology of teaching

8) підвищено обізнаність стейкхолдерів щодо реалізації реформи загальної середньої освіти за концепцією «Нова українська школа», зокрема її третього етапу – реформи профільної середньої освіти;

9) забезпечено участь представників територіальної громади у заходах, що проводитимуться в межах національного пілотування (національних та регіональних форумах, стратегічних сесіях, тренінгах тощо).

1.10. Кількісні та якісні критерії досягнення результативності Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків:

- 1) кількість підготовлених кар'єрних радників – 2 на кожен пілотний ЗЗСО;
- 2) кількість підготовлених кар'єрних координаторів – 1 на громаду;
- 3) кількість ЗЗСО, де впроваджено курс за вибором «Професії» для учнів 8-9 класів – 12;
- 4) кількість профорієнтаційних екскурсій на підприємства / виробничих стажувань щороку – не менше 5;
- 5) кількість укладених меморандумів про співпрацю із місцевими підприємствами, установами, організаціями – не менше 5;
- 6) кількість проведених інформаційно-роз'яснювальних заходів для учнів, батьків та мешканців громади щодо реформи «НУШ» (зокрема реформи профільної середньої освіти) та її реалізації в контексті розвитку системи профорієнтації – не менше 2;
- 7) наявність та реалізація затвердженого плану впровадження системи профорієнтації у територіальній громаді, в т.ч. планів профорієнтаційних заходів, програм з профорієнтації дітей та підлітків тощо;
- 8) профорієнтаційними заходами охоплено дітей з ООП, ВПО та інших вразливих категорій.

1.11. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках реалізації Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків:

- 1) комплекс навчально-методичних матеріалів для включення у навчальні плани ЗЗСО курсу за вибором «Професії» для учнів 8-9 класів;
- 2) зразки документів, інструменти та шаблони, необхідні для системної реалізації профорієнтаційних заходів;
- 3) підвищення кваліфікації педагогічних працівників ЗЗСО (кар'єрних радників) з

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Інформаційна міська рада



Володимир Трушевич

- the elective course "Professions" for students in grades 8-9;
- 4) Professional development of the community career coordinator through a specialized short-term program approved by the National Agency for Civil Service;
 - 5) Mentoring support for GSEI teaching staff (career advisors) in delivering the elective course "Professions" for students in grades 8-9;
 - 6) Expert support for the community career coordinator in organizing and conducting career guidance activities, and in establishing cooperation between GSEIs, businesses, vocational and specialized colleges, as well as higher education institutions;
 - 7) Provision, upon request, of advisory support regarding the implementation of the "New Ukrainian School" (NUS) reform, including the profile secondary education reform, particularly in organizing the network of educational institutions and other matters related to decentralized education management;
 - 8) Ensuring the community's opportunity to participate in the competitive selection for mini-grants to create a career guidance space in the territorial community and, in the case of successful selection, concluding a grant agreement that defines the detailed conditions of cooperation.
- методики викладання курсу за вибором «Професії» для учнів 8-9 класів;
- 4) підвищення кваліфікації кар'єрного координатора територіальної громади за спеціальною короткостроковою програмою, погодженою Національним агентством з питань державної служби;
 - 5) менторський супровід педагогічних працівників ЗЗСО (кар'єрних радників) при викладанні курсу за вибором «Професії» для учнів 8-9 класів;
 - 6) експертний супровід кар'єрного координатора громади при організації та проведенні профорієнтаційних заходів, налагодженні співпраці між ЗЗСО, бізнесом, професійними та фаховими коледжами, а також закладами вищої освіти;
 - 7) надання за запитом консультативно-дорадчої підтримки щодо впровадження реформи «НУШ», зокрема реформи профільної середньої освіти в частині організації мережі закладів освіти та з інших питань щодо децентралізованого управління у сфері освіти;
 - 8) забезпечення можливості участі громади у конкурсному відборі на отримання міні-грантів для створення профорієнтаційного простору у територіальній громаді та, у разі успішного проходження конкурсного відбору, укладення грантової угоди в якій будуть визначені детальні умови співпраці.

1.12. Expected impact of the DECIDE Project on the development of the relevant industry or region:

It is expected that the implementation of the DECIDE Project in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents will have a systemic, long-term, and multiplier effect on the socio-economic development of the territorial community and the region as a whole, and in particular will contribute to:

- 1) Strengthening the community's human resource potential through professional development of the community career coordinator and GSEI teaching staff (career advisors) in the field of career guidance for children and adolescents;
 - 2) Building individual educational trajectories for students and supporting informed choices of their future professions based on a realistic understanding of the labor market;
 - 3) Strengthening partnerships between general secondary education institutions, local businesses, vocational and pre-higher education institutions, and higher education institutions for the implementation of joint career guidance initiatives;
 - 4) Introducing modern career guidance methodologies into the educational process;
 - 5) Creating equal opportunities for professional self-determination for children and adolescents with special educational needs, internally displaced
- Очікуваний вплив реалізації Проекту DECIDE на розвиток відповідної галузі або регіону:
- Очікується, що реалізація Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків матиме системний, довгостроковий та мультиплікативний вплив на соціально-економічний розвиток територіальної громади й регіону загалом та, зокрема, сприятиме:
- 1) посиленню кадрового потенціалу громади шляхом підвищення кваліфікації кар'єрного координатора громади та педагогічних працівників ЗЗСО (кар'єрних радників) щодо професійної орієнтації дітей і підлітків;
 - 2) побудові індивідуальних освітніх траєкторій учнів та усвідомленому вибору учнями своєї майбутньої професії на основі реалістичного уявлення про ринок праці;
 - 3) зміцненню партнерств між закладами загальної середньої освіти, місцевим бізнесом, закладами фахової передвищої та вищої освіти для реалізації спільних профорієнтаційних ініціатив;
 - 4) упровадженню сучасних методик профорієнтації в освітній процес;
 - 5) створенню рівних можливостей для професійного самовизначення дітей і підлітків з особливими освітніми потребами,

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Трибуналі міських



Трибуналі міських

persons, and other vulnerable groups through the adaptation of career guidance services;

- 6) Increasing the competitiveness of the territorial community and region by aligning the workforce training system with actual labor market needs;
- 7) Creating conditions for youth self-realization within the community, which will help reduce migration tendencies and retain human capital;
- 8) Strengthening the institutional capacity of education management bodies by implementing a systematic approach to developing the community-level career guidance system (planning, monitoring the quality of services, and analyzing policy effectiveness);
- 9) Raising parents' awareness of education system reforms and labor market trends and engaging them as partners in the professional self-determination process of children and adolescents.

1.13. The Parties assume that their cooperation will contribute to the implementation of education reforms and effective education management, which will be performed with active participation of all the interested parties.

Article 2

RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

2.1. This Memorandum is a document based on which the Parties will coordinate their actions to achieve the aim set forth in this Memorandum.

2.2. This Memorandum does not create any rights and obligations for the Parties other than those stipulated by this Memorandum.

2.3. The Parties undertake not to disclose confidential information of which they become aware during joint activities.

2.4. The Parties' responsible persons under this Memorandum:

in Bibrka City Council – R.Y. Hrynus, the Mayor Bibrka,

in the Non-Governmental Organization 'Development of Citizenship Competences in Ukraine' Valentyna Poltorak, Deputy Head of NGO DOCCU, DECIDE Project Manager, and Iuliia Molchanova, Chief Expert of NGO DOCCU, Coordinator of Component 2 'Development of Democratic Education Systems in Communities'.

Article 3

POWERS OF THE PARTIES

3.1. To apply and exchange knowledge and experience, expand cooperation and fulfill the goals of this Memorandum, the Parties have the right and undertake the following:

3.1.1. Obligations of the Parties.

з числа внутрішньо переміщених осіб та інших вразливих категорій, шляхом адаптації профорієнтаційних послуг;

- 6) підвищенню конкурентоспроможності територіальної громади та регіону шляхом узгодження системи підготовки кадрів з реальними потребами ринку праці;
- 7) створенню умов для самореалізації молоді в межах громади, що сприятиме зменшенню міграційних настроїв та збереженню людського капіталу;
- 8) посиленню інституційної спроможності органів управління освітою шляхом запровадження системного підходу до розвитку системи профорієнтації на рівні громади (планування, моніторинг якості послуг та аналіз ефективності політик);
- 9) підвищенню рівня поінформованості батьків щодо реформ в системі освіти, тенденцій ринку праці та їх залученню як партнерів у процес професійного самовизначення дітей та підлітків.

1.13. Сторони виходять з того, що їх співпраця сприятиме реалізації реформ у сфері освіти та ефективному управлінню освітою, яке здійснюватиметься за активної участі всіх зацікавлених сторін.

Стаття 2

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

2.1. Цей Меморандум є документом, на підставі якого Сторони координуватимуть свої дії для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом.

2.2. Цей Меморандум не породжує жодних прав та обов'язків для Сторін, крім тих, що зумовлені цим Меморандумом.

2.3. Сторони зобов'язуються не розголошувати конфіденційну інформацію, яка стала їм відома в процесі спільної діяльності.

2.4. Відповідальні особи Сторін за цим Меморандумом:

від Бібрської міської ради – Р.Я. Гринус, міський голова,

від громадської організації «Розвиток громадянських компетентностей в Україні» - Полторак В.В., заступниця голови ГО «ДОККУ», менеджерка Проекту DECIDE, та Молчанова Ю.О., головна експертка ГО «ДОККУ», координаторка Компоненту 2 «Розвиток демократичних освітніх систем у громадах».

Стаття 3

ПОВНОВАЖЕННЯ СТОРІН

3.1. З метою використання та обміну знаннями та досвідом, розширення співпраці та на виконання мети цього Меморандуму Сторони мають право та зобов'язуються:

3.1.1. Зобов'язання Сторін.

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Р.Я. Гринус

Юлія Молчанова



Юлія Молчанова

3.1.1.1. The City Council within the DECIDE Project in the area of the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents:

- 1) Establishes cooperation with the regional (oblast) military administration, vocational, pre-higher, and higher education institutions, as well as national, regional, and local businesses to ensure sustainable partnerships for carrying out career guidance in the territorial community, including through the conclusion of memoranda of cooperation (understanding);
- 2) Appoints the community career coordinator from among the employees of the local self-government body (education management body), the professional development center for teaching staff of educational institutions, etc.;
- 3) Identifies the general secondary education institution(s) where the elective course "Professions" for students in grades 8-9 will be implemented and ensures its inclusion in the curricula of GSEIs for the 2026-2027 and 2027-2028 academic years and thereafter;
- 4) Upon the request of the DECIDE Project, facilitates the organization and conduct of surveys among community residents (and other stakeholders) and provides other necessary information on a wide range of issues related to career guidance for children and adolescents;
- 5) Appoints two (2) career advisors in each pilot general secondary education institution from among the teaching staff who will teach the elective course "Professions" for students in grades 8-9;
- 6) Ensures the provision of premises, equipment, information and communication technologies, and other resources for organizing and conducting activities involving career advisors and other participants in the national-level piloting;
- 7) Develops and ensures the implementation of the plan for introducing the career guidance system in the territorial community, including the plan of career guidance activities / programs for children and adolescents for 2026, 2027, and 2028, including conducting tours, internships, etc.;
- 8) Organizes at least five (5) career guidance tours per year for children and adolescents of the territorial community to enterprises, as well as to vocational, pre-higher, and higher education institutions;
- 9) Ensures the preparation of photo and video reports on the results of career guidance activities in accordance with the requirements of the DECIDE Project;
- 10) Ensures the inclusiveness of career guidance activities by covering children and adolescents with special educational needs, internally displaced children, and other categories of children in difficult life circumstances;
- 11) Facilitates the participation of community representatives in activities/events conducted

3.1.1.1. Міська рада в рамках реалізації Проєкту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків:

- 1) здійснює налагодження співпраці з обласною військовою адміністрацією, закладами професійної, фахової передвищої, вищої освіти, а також національним, регіональним та місцевим бізнесом з метою забезпечення сталого партнерства для здійснення профорієнтації в територіальній громаді, зокрема шляхом укладення меморандумів про співпрацю;
- 2) визначає кар'єрного координатора територіальної громади з числа працівників органу місцевого самоврядування (органу управління освітою), центру професійного розвитку педагогічних працівників закладів освіти тощо;
- 3) визначає заклад(и) загальної середньої освіти, у якому(их) буде впроваджено курс за вибором "Професії" для учнів та учениць 8-9 класів та забезпечує його включення у навчальні плани ЗЗСО на 2026-2027, 2027-2028 навчальні роки і у подальшому;
- 4) за запитом Проєкту DECIDE сприяє організації та проведенню опитувань серед жителів громади (інших стейкхолдерів) й надає іншу необхідну інформацію з широкого кола питань, пов'язаних із професійною орієнтацією дітей і підлітків;
- 5) визначає по 2 (два) кар'єрних радники у пілотному(их) закладі(ах) загальної середньої освіти з числа педагогічних працівників закладів освіти, які викладатимуть курс за вибором "Професії" для учнів та учениць 8-9 класів;
- 6) забезпечує надання приміщень, обладнання, інформаційно-комунікаційних технологій та інших ресурсів для організації і проведення заходів за участі кар'єрних радників та інших учасників національного пілотування;
- 7) розробляє та забезпечує виконання плану впровадження системи профорієнтації у територіальній громаді, в т.ч. плану профорієнтаційних заходів / програми з профорієнтації дітей та підлітків на 2026, 2027, 2028 роки, зокрема щодо проведення екскурсій, стажувань тощо.
- 8) організовує для дітей та підлітків територіальної громади щороку щонайменше 5 (п'ять) профорієнтаційних екскурсій на підприємства, а також до закладів професійної, фахової передвищої, вищої освіти;
- 9) забезпечує підготовку фото- та відеозвітів за результатами проведення профорієнтаційних заходів відповідно до вимог Проєкту DECIDE;
- 10) забезпечує інклюзивність профорієнтаційних заходів шляхом охоплення дітей та підлітків з особливими освітніми потребами, дітей з

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Ігоревській міській



Роман Лисенко

within the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents, including national and regional forums, strategic sessions, trainings, etc.;

- 12) Ensures informational and awareness-raising activities among parents, students, and the public regarding the implementation of the career guidance system and the "New Ukrainian School" (NUS) reform, including the profile secondary education reform;
- 13) Within its powers, facilitates the implementation of the DECIDE Project in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents;
- 14) Provides information and supports the monitoring of results of the DECIDE Project implementation in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents in accordance with the Procedure for Involvement, Use, and Monitoring of International Technical Assistance, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 15.02.2002 No. 153 (with amendments).

3.1.1.2. Obligations of the NGO DOCCU: NGO DOCCU:

- 1) Provides a set of educational and methodological materials for the implementation of the elective course "Professions" for students in grades 8-9 in pilot GSEIs, as well as sample documents, tools, and templates necessary for the systematic implementation of career guidance activities;
- 2) Organizes professional development of GSEI teaching staff (career advisors) who will teach the elective course "Professions" for students in grades 8-9 in pilot GSEIs;
- 3) Organizes professional development of the community career coordinator through a specialized short-term training program for local self-government officials, approved by the National Agency for Civil Service of Ukraine;
- 4) Provides expert support to the community career coordinator and mentoring support to career advisors during the implementation of the elective course "Professions" for students in grades 8-9 in pilot GSEIs;
- 5) Provides expert support for the development and implementation of the career guidance system implementation plan in the territorial community, including the plan of career guidance activities / programs for children and adolescents for 2026, 2027, and 2028;
- 6) Provides expert support for establishing cooperation with businesses, vocational and specialized colleges, as well as higher education

числа внутрішньо переміщених осіб та інших категорій дітей, які перебувають у складних життєвих обставинах тощо;

- 11) сприяє участі представників територіальної громади у заходах, що проводяться в межах національного пілотування системи профорієнтації для дітей та підлітків, зокрема національних та регіональних форумів, стратегічних сесій, тренінгів тощо;
- 12) забезпечує проведення інформаційно-роз'яснювальної роботи серед батьків, учнів та громадськості щодо впровадження системи профорієнтації та реформи «НУШ», зокрема реформи профільної середньої освіти;
- 13) у межах повноважень сприяє реалізації Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків;
- 14) надає інформацію та сприяє у здійсненні моніторингу результатів впровадження Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків відповідно до Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 № 153 (зі змінами).

3.1.1.2. Зобов'язання ГО «ДОККУ»: ГО «ДОККУ»:

- 1) надає комплекс навчально-методичних матеріалів для впровадження у пілотних ЗЗСО курсу за вибором "Професії" для учнів 8-9 класів, а також зразки документів, інструменти та шаблони, необхідні для системної реалізації профорієнтаційних заходів;
- 2) організовує підвищення кваліфікації педагогічних працівників ЗЗСО (кар'єрних радників), які викладатимуть у пілотних ЗЗСО курс за вибором "Професії" для учнів 8-9 класів;
- 3) організовує підвищення кваліфікації кар'єрного координатора територіальної громади за спеціальною короткостроковою програмою підвищення кваліфікації для посадових осіб місцевого самоврядування, погодженою НАДС України;
- 4) здійснює експертний супровід роботи кар'єрного координатора та менторський супровід роботи кар'єрних радників під час впровадження у пілотних ЗЗСО курсу за вибором "Професії" для учнів 8-9 класів;
- 5) здійснює експертний супровід розроблення та реалізації плану впровадження системи профорієнтації у територіальній громаді, в т.ч. плану профорієнтаційних заходів / програми з профорієнтації дітей та підлітків на 2026, 2027, 2028 роки;

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ:

Ірина Мисюк



Юлія Труше

- institutions, to develop the career guidance system for children and adolescents in the territorial community;
- 7) Facilitates the participation of community representatives in activities within the national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents, including national and regional forums, strategic sessions, trainings, etc.;
- 8) Upon the community's request, provides advisory support regarding the implementation of the "New Ukrainian School" (NUS) reform, including the profile secondary education reform, in terms of organizing the educational network and other matters related to decentralized education management;
- 9) Ensures the community's opportunity to participate in the competitive selection for mini-grants to create a career guidance space in the territorial community and, in the event of successful selection, concludes a grant agreement defining the detailed terms of cooperation.

- 6) надає експертну підтримку щодо налагодження співпраці з бізнесом, професійними та фаховими коледжами, а також закладами вищої освіти з метою розвитку системи профорієнтації дітей та підлітків у територіальній громаді;
- 7) сприяє участі представників територіальної громади у заходах в межах національного пілотування системи профорієнтації для дітей та підлітків, зокрема національних та регіональних форумах, стратегічних сесіях, тренінгах тощо;
- 8) на запит громади, надає консультативно-дорадчу підтримку щодо впровадження реформи «НУШ», зокрема реформи профільної середньої освіти в частині організації мережі та інших питань щодо децентралізованого управління у сфері освіти;
- 9) забезпечує можливість участі громади у конкурсному відборі на отримання міні-грантів для створення профорієнтаційного простору у територіальній громаді та, у разі успішного проходження конкурсного відбору, укладає грантову угоду в якій будуть визначені детальні умови співпраці.

3.2. The Parties shall maintain business relations and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of mutually beneficial cooperation, as well as contribute to the development of other forms of cooperation to achieve the goals set out in the Memorandum.

3.2. Сторони підтримуватимуть ділові контакти та вживатимуть усіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку взаємовигідного співробітництва, а також сприятимуть розвитку інших форм співробітництва для досягнення зазначених у Меморандумі цілей.

3.3. The Parties shall hold regular consultations to discuss coordinated actions aimed at improving the quality of cooperation.

3.3. Сторони будуть проводити постійні консультації для обговорення узгоджених дій, спрямованих на покращення якості співпраці.

3.3.1. The Parties may discuss current and prospective issues of cooperation during such consultations.

3.3.1. У ході консультацій також можуть розглядатися поточні та перспективні питання взаємодії Сторін.

3.3.2. If necessary, the Parties shall hold ad hoc consultations. The venue, dates, and agenda will be further agreed.

3.3.2. У разі необхідності Сторони будуть проводити спеціальні консультації. Їх місце, дата проведення та порядок денний будуть узгоджені додатково.

Article 4

TERM OF THE MEMORANDUM

4.1. This Memorandum covers the period of implementation of the DECIDE Project in the area of national-level piloting of the career guidance system for children and adolescents from November 1, 2025, to December 31, 2030. It shall enter into force on the date of its signing by all Parties and shall terminate after the Parties have fulfilled all their obligations.

4.2. Upon expiration of the Memorandum, the Parties should review the results of cooperation.

4.3. A Party shall notify the other Party in writing of its decision to terminate the Memorandum no later than three months prior to the intended date of termination.

Стаття 4

ТЕРМІН ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум охоплює період впровадження Проекту DECIDE в частині національного пілотування системи профорієнтації дітей та підлітків з 01.11.2025 р. по 31.08.2030 р. Він набуває чинності з дати його підписання всіма Сторонами і припиняє дію після виконання Сторонами усіх своїх зобов'язань.

4.2. Після завершення дії Меморандуму Сторони мають проаналізувати результати співпраці.

4.3. Про рішення розірвати Меморандум Сторона попереджає іншу Сторону листом не пізніше, ніж за три місяці до передбачуваної дати розірвання Меморандуму.

ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Торосевич Євгенія



Томас Гусак

**Article 5
OTHER CONDITIONS**

5.1. The forms of cooperation defined in articles 1 and 3 of this Memorandum is not exhaustive and may be supplemented or revised by written agreement of the Parties.

5.2. All disputes between the Parties concerning the implementation and interpretation of this Memorandum shall be resolved through consultations.

5.3. Any amendments or supplements to the Memorandum may be made with the consent of both Parties. The amendments or supplements to this Memorandum shall be made in writing and shall form an integral part thereof.

5.4. In the absence of financing for the DECIDE Project implementation, NGO DOCCU has the right to suspend the fulfillment of obligations under this Memorandum until the financing renewal.

5.5. The Parties shall exchange available information materials that are directly related to this Memorandum.

5.6. In the event of non-performance of this Memorandum, the Parties shall identify the causes and coordinate joint efforts under the agreement.

5.7. In cases not defined in this Memorandum, the Parties shall be guided by the current legislation of Ukraine.

5.8. This Memorandum is signed in two copies (one copy for each Party).

**Стаття 5
ІНШІ УМОВИ**

5.1. Визначений у статтях 1 та 3 цього Меморандуму перелік видів співробітництва не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за письмовою згодою Сторін.

5.2. Усі суперечки між Сторонами, що стосуються виконання та тлумачення цього Меморандуму, вирішуються шляхом консультацій.

5.3. Будь-які зміни або доповнення до Меморандуму можуть бути внесені за згодою усіх Сторін. Зміни та доповнення до цього Меморандуму оформлюються письмово і стають його невід'ємною частиною.

5.4. У разі відсутності фінансування на впровадження Проекту DECIDE ГО «ДОККУ» має право призупинити діяльність щодо виконання зобов'язань в рамках цього Меморандуму, до його відновлення.

5.5. Сторони обмінюються наявними у них інформаційними матеріалами, які безпосередньо стосуються цього Меморандуму.

5.6. У разі невиконання цього Меморандуму Сторони встановлюють причини та налагоджують спільну роботу в рамках угоди.

5.7. У випадках, не передбачених цим Меморандумом, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.

5.8. Цей Меморандум укладений у двох примірниках і зберігається по одному примірнику у кожній із Сторін.

FOR THE BIVRKA CITY COUNCIL

R. Y. Hrynis
Mayor

FOR THE NGO 'DEVELOPMENT OF
CITIZENSHIP COMPETENCES IN UKRAINE'



ЗА БІВРСЬКУ МІСЬКУ РАДУ

Р. Я. Гринус
Міський голова

ЗА ГО «РОЗВИТОК ГРОМАДЯНСЬКИХ
КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ В УКРАЇНІ»



ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

Григорій міський голова



Віталій Гринус